


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Институт международного образования и языковой коммуникации  
Томск, у. Усова 4/а Tomsk, Usov Street 4/a  
Tel. (382-2) 563-585 Fax (382-2) 563-551

Кафедра лингвистики и переводоведения ИМОЯК ТПУ

УТВЕРЖДАЮ  
Зав.каф. Лиг ИМОЯК ТПУ  
Ильинская Т.Н.   
« 20 » 12 2010 г.

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА:  
ПРАКТИКА ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ**  
Методические указания для студентов  
специальности 031202 «Перевод и переводоведение»  
IV курс, 8 семестр

Ф.И.О. студента \_\_\_\_\_  
Группа \_\_\_\_\_

(подпись)

Ф.И.О. руководителя практики, кафедра \_\_\_\_\_

(подпись)

Ф.И.О. координатора по практике \_\_\_\_\_

(подпись)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Томск 2010

Учебно-производственная практика: Методические указания для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» ИМОЯК ТПУ / Сост. О.В. Щербакова

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры лингвистики и переводоведения от «15» февраля 2010 г., протокол № 6.

Зав. кафедрой ЛиП ИМОЯК ТПУ \_\_\_\_\_ Т.Н. Ильинская

#### Аннотация

Методические указания по учебно-производственной практике предназначены для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» ИМОЯК ТПУ. Даны методические указания по организации и содержанию учебно-производственной практики, методические указания по содержанию отчета (а также форма для составления краткого индивидуального отчета), информация о характере перевода, временных рамках и эффективности взаимодействия сторон, участвующих в организации и проведении учебно-производственной практики.

#### Рейтинг-план практики:

Рейтинг-план практики составляет максимально 100 баллов за рейтингуемый период и представляет суммарный рейтинг по двум переводческим аспектам:

- Письменный перевод с иностранного языка на русский - 50 баллов
- Письменный перевод с русского языка на иностранный - 50 баллов

Критерии оценки по письменному переводу разработаны в соответствии с программными требованиями и содержанием учебно-производственной практики по письменному переводу.

#### АТТЕСТАЦИОННАЯ РЕЙТИНГ-КАРТА УЧЕБНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Группа \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_  
Руководитель \_\_\_\_\_

Фамилия, имя студента	1	2	3	4	5	Примечания
1.						
2.						
3.						

#### РАСШИФРОВКА ГРАФ:

Баллы распределяются по 5 позициям в соответствии с их важностью и приоритетностью в процессе письменного перевода:

1. Точность и адекватность передачи основной идеи сообщения - 10 баллов.
2. Знание стратегии и единиц перевода - 10 баллов.
3. Владение лексическими приемами перевода - 10 баллов.
4. Владение грамматическими приемами перевода - 10 баллов.
5. Адекватность лексического регистра на ЯП (языке перевода) - 10 баллов.

## Раздел 2 (заполняется руководителем по практике)

### Критерии оценки выполнения письменного перевода

Критерии оценки: адекватность передачи смысла и отсутствие лакун, использование соответствующих грамматических трансформаций, использование соответствующих лексических приемов перевода, соответствие перевода жанровым особенностям текстов (соответствие регистра), соответствие перевода нормативам (объем и время).

**Все отчетные материалы предоставляются студентом преподавателю через неделю после окончания практики.**

1. Материалы сданы студентом в срок:       да                       нет  
2. Составлен тематический глоссарий:       да                       нет

Комментарии руководителя \_\_\_\_\_

оценка (прописью) \_\_\_\_\_ дата «\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_\_г.

\_\_\_\_\_ (подпись преподавателя)

\_\_\_\_\_ (расшифровка подписи)

## 1. ВВЕДЕНИЕ

**Практика** - часть основной образовательной программы высшего профессионального образования, обеспечивающая приобретение конкретных умений и/или навыков в данной предметной области. Учебно-производственная практика представляет собой вид практической индивидуальной деятельности студента в качестве переводчика по профилю его будущей специальности.

Перечень учебных практик по направлениям и специальностям подготовки определяется соответствующими образовательными стандартами ВПО и ТПУ.

### 1.1 Общие положения

1.1.1 Учебно-производственная практика является одной из форм обучения студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

1.1.2 Общее руководство учебно-производственной практикой по студентам IV курса ИМОЯК осуществляется директором ИМОЯК ТПУ.

1.1.3 Координатор по практике совместно с зав. кафедрой Лингвистики и переводоведения (далее - кафедра ЛиП) назначает руководителей учебно-производственной практикой из числа преподавателей кафедры ЛиП.

1.1.4 Учебно-производственная практика студентов IV курса служит начальной стадией программы социальной адаптации выпускников ИМОЯК ТПУ.

1.1.5 Продолжительность учебно-производственной практики студентов 4 курса 8 семестра составляет 3 недели.

### Цели учебно-производственной практики

1.2.1 Закрепление и отработка умений и навыков письменного перевода.

1.2.2 Развитие теоретического мышления, способности соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умения творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач.

1.2.3 Практическое овладение системой представлений о языковой системе в целостном, исторически сложившемся, функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества.

1.2.4 Практическое овладение системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования, применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимание особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

1.2.5 Приобретение практических навыков в будущей профессиональной деятельности или в отдельных ее разделах.

1.2.6 Развитие навыков письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода).

### 1.3. Задачи проведения учебно-производственной практики по письменному переводу

1.3.1 Для достижения целей, руководители практики должны обеспечить выполнение ниже перечисленных задач:

1.3.1.1 Осуществить предпереводческий анализ и изучение материалов по учебно-производственной практике.

1.3.1.2 Закрепить у будущих переводчиков навыки перевода научно-технических, экономических, юридических, публицистических и др. текстов.

1.3.1.3 Закрепить у студентов навыки компьютерного макетирования готового перевода в MS Word.

1.3.1.4 Провести организационно-методическую встречу со студентами с целью выработки единой концепции работы над материалом для перевода.

1.3.1.5 Организовать индивидуальные и групповые консультации студентов в ходе практики.

1.3.1.8 Принять отчеты студентов по учебно-производственной практике.

#### 1.3.2 По результатам прохождения учебно- производственной практики студенты должны:

1.3.2.1 Научиться определять сущность и социальную значимость своей будущей профессии и основные проблемы дисциплин, определяющих область профессиональной деятельности, видеть их взаимосвязь в целостной системе знаний.

1.3.2.2 Научиться определять роль методологических и мировоззренческих взглядов в деятельности профессионала.

1.3.2.3 Получить опыт организации своего труда на научной основе и овладения компьютерными методами сбора, хранения и обработки (редактирования) информации, применяемыми в профессиональной деятельности.

1.3.2.4 Развить умение анализировать личностно-значимые проблемы и овладеть социально-психологической культурой.

1.3.2.6 Расширить эрудицию и повысить культуру поведения в сфере профессиональной деятельности.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Письменный перевод, компьютерное макетирование готового перевода в MS Word научно-информационных материалов, технико-экономических статей с учетом международного и регионального компонента, публицистических текстов, отражающих реалии региональной экономико-социальной жизни с учетом следующих категорий сложности текста:

## ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

### Раздел 1. (заполняется студентом)

1. Рабочие языки:  английский  немецкий  
 французский  китайский
2. Вид текстового материала для перевода \_\_\_\_\_
3. Тип текста (технический, экономический и т.п.) \_\_\_\_\_
4. Категория сложности \_\_\_\_\_
5. Выполненный объем задания \_\_\_\_\_
  - б. Трудности лексического, морфологического, грамматического характера \_\_\_\_\_
7. Временные рамки, интенсивность нагрузки \_\_\_\_\_
8. Эффективность взаимодействия с руководителем \_\_\_\_\_
9. Пожелания, замечания \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ дата «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_\_ г  
(подпись практиканта)

## 6. ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТОВ В ПЕРИОД ПРАКТИКИ

6.1 Студент при прохождении практики **обязан**:

- выполнить задания, предусмотренные общей программой практики;
- работать своевременно над составлением отчета в течение всего периода практики в соответствии с заданием и программой практики.

6.2 После окончания практики:

- сдать на кафедру (руководителю практики от кафедры) отчет и дневник по практике в первую неделю после окончания практики.

**1 категория сложности** - шаблонированные тексты (справки, дипломы и т.п.);

**2 категория сложности** – тексты, любой направленности, требующие обращения к словарю не более 25% на страницу А4.

**3 категория сложности** - экономические, юридические, научные тексты, требующие более 25% обращения к словарю на страницу А 4.

**4 категория сложности** - художественные тексты.

## 3. УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

3.1 Учебно-производственная практика по письменному переводу может проводиться в **плановом** и **текущем** режиме под обязательным руководством координатора практики.

3.2 Кафедра ЛиП обеспечивает предварительную профессиональную подготовку студентов для прохождения учебно-производственной практики.

3.3 Кафедра ЛиП назначает руководителей переводческих групп для координации деятельности практикантов и последующего редактирования переведенных студентами материалов, а также осуществляет через руководителя практики, координатора по практике методическое руководство и контроль за практикой студентов и редактирование выполненных студентами переводов.

3.4 Кафедра ЛиП утверждает программу, сроки прохождения практики и список студентов приказом по УУ ТПУ.

### ПРИМЕЧАНИЕ:

Задания по учебно-производственной практике включают в себя:

- перевод научно-технических, экономических, юридических, художественно-публицистических и др. текстов в объеме 70 000 знаков без пробелов;
- составление глоссария по тематике, переведенных текстов с комментариями и примерами в объеме 50 единиц.

## 4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

4.1 За неделю до начала практики кафедра готовит приказ по распределению студентов по местам прохождения практики.

4.2 Распределению студентов на практику предшествует проведение собрания с общим инструктажем, где разъясняются права и обязанности студентов во время прохождения практики, проводится дополнительное собеседование руководителей со студентами.

4.3 Длительность учебно-производственной практики составляет 3 недели в 8-ом семестре.

Практика организуется в четыре этапа.

**Первый этап** (организационный) – подготовка к выходу на практику.

Перед выходом на практику все студенты:

- с помощью руководителя прорабатывают программу практики (программа выдается студентом за 1 неделю до начала практики);
- проходят общий инструктаж на кафедре: цель, задачи практики, порядок прохождения практики, формы связи с кафедрой;
- проходят собеседование с руководителем практики;
- получают необходимые документы: материалы, программу практики и индивидуальное задание руководителя.

**Второй этап.** Осуществление учебно-производственной практики: студенты собирают и обрабатывают материал к отчету, ведут дневник, и.т.д.

**Третий этап.** Посвящается окончательному оформлению отчета.

**Четвертый этап.** В недельный срок после прохождения практики студенты сдают отчет и дневник прохождения практики руководителям на проверку, при необходимости дорабатывают отдельные разделы (указываются руководителем). По результатам учебно-производственной практики выставляется оценка, которая учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

4.4 Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

4.5 Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом ТПУ.

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ

По окончании практики каждый студент предьявляет на кафедру отчет, структура которого приводится ниже.

5.1 Материалы учебно-производственной практики студентов IV курса ИМОЯК сдаются руководителю группы для контрольного просмотра в отпечатанном виде (на усмотрение руководителя) или предьявляется электронный вариант перевода (последнее обязательно для всех).

5.2 По окончании учебно-производственной практики каждый практикант готовит краткий индивидуальный отчет в соответствии с установленными требованиями, который состоит из двух разделов и содержит следующие пункты:

### Раздел 1 (заполняется студентом)

- Рабочие языки.
- Вид текстового материала для перевода.
- Тип текста (шаблонированный, технический и т.п.).
- Категория сложности.
- Объем выполненного задания.
- Трудности лексического, морфологического, грамматического характера.
- Временные рамки, интенсивность нагрузки.
- Эффективность взаимодействия с руководителем.
- Пожелания и замечания.

### Раздел 2 (заполняется преподавателем)

- Сданы ли материалы студентом в срок.
- Составлен ли тематический глоссарий.
- Комментарий преподавателя.

5.3 Вместе с отчетом студент сдает дневник, в котором фиксируется его деятельность в течение всего времени прохождения практики.

5.4 Итоговый контроль: отчет по учебно-производственной практике сдается студентами в письменной форме и оценивается руководителем по системе - «отлично», «хорошо» «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценки разработаны в соответствии с программными требованиями и содержанием учебно-производственной практики студентов IV курса ИМОЯК ТПУ.